

HITZARGIAK – Lenguas que se iluminan mutuamente

Editorial asociativa y sin ánimo de lucro

INFORMACIÓN GENERAL

FECHA: 19-03-2016

1	Nombre	Edicions Transiberiano
2	Idioma	Aragonés
3	Área de trabajo (educación, comunicación, enseñanza, ocio, administración...)	Difusión de la literatura en aragonés
4	Email o teléfono de contacto	edicionstransiberiano@gmail.com
5	Redes sociales (Página web, Facebook, Twitter...)	Página web: http://edicionstransiberiano.com/ Facebook: https://www.facebook.com/eTransiberiano Twitter: https://twitter.com/eTransiberiano

DESCRIPCIÓN BUENA PRÁCTICA

1	Descripción de la actividad	Iniciativa editorial asociativa y sin ánimo de lucro
2	Resumen de la descripción de la actividad	<p>Edicions Transiberiano es una iniciativa editorial asociativa y sin ánimo de lucro, fundada en 2015 por varios escritores en aragonés y activistas por la lengua, que busca la utilización de las tecnologías de impresión digital bajo demanda y comercio electrónico para aumentar la oferta de literatura en aragonés, tanto obras originales como traducción de clásicos, llegar a nuevos públicos, facilitar las reediciones, actualizando el modelo de lengua, y superar, en definitiva, las dificultades de la edición tradicional en lenguas minoritarias.</p> <p>La edición tradicional tiene dificultades en el ámbito de las lenguas que tienen una comunidad de hablantes muy pequeña debido a la inversión inicial necesaria. Además, realizar nuevas ediciones, ampliadas o con un modelo de lengua mejorado, es prácticamente imposible. La distribución en librerías también supone costes añadidos. Esto hace que muchos libros se queden sin publicar, de no ser que cuenten con subvenciones de las administraciones públicas.</p> <p>Las novedades de esta iniciativa con respecto a la edición tradicional consisten en el uso de tecnologías digitales de impresión, que permiten la impresión bajo demanda, y la distribución vía web (comercio electrónico). Para ello, Edicions Transiberiano cuenta con el apoyo de la empresa aragonesa Stylo Digital (http://www.stylodigital.com) que se ha involucrado plenamente en el proyecto.</p> <p>Otra característica de esta iniciativa es la dinámica de trabajo en equipo, de forma colaborativa y distribuida.</p>

		En su primer año de vida, Edicions Transiberiano ha publicado 9 obras en aragonés, incluyendo traducciones, primeras ediciones y reediciones, obras infantiles, de narrativa, poesía y teatro.
3	Precedentes (Motivaciones o necesidades previas a la implementación)	<ul style="list-style-type: none"> • Dificultades para la publicación y distribución de libros en aragonés, utilizando los medios de la edición tradicional • Necesidad de reeditar trabajos, conforme evoluciona y se fija la codificación del aragonés
4	Objetivos	<ul style="list-style-type: none"> • Ampliar la oferta de literatura en aragonés: obras originales inéditas, reediciones y traducción de clásicos • Llevar a nuevos públicos la literatura en aragonés • Facilitar nuevas ediciones, actualizando los modelos de lengua • Superar las dificultades de la edición tradicional en lenguas minoritarias
5	Área de influencia general y colateral	<ul style="list-style-type: none"> • General: Literatura en aragonés • Colateral: Educación, Enseñanza
6	Entidades colaboradoras y sus áreas de trabajo	Stylo Digital (impresión bajo demanda) http://www.stylodigital.com
7	Periodo de implementación	Iniciativa fundada en febrero de 2015

INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA FICHA BUENAS PRÁCTICAS

8	Expansión (número de personas, expansión interna e externa...)	<ul style="list-style-type: none"> • 9 miembros • 367 seguidores en Facebook • 132 seguidores en Twitter
9	Inversión (económica, tiempo, personas...)	<ul style="list-style-type: none"> • Colaboración de Stylo Digital (maquetación, línea gráfica, gestión del comercio electrónico) • Inversión inicial mínima, ya que la impresión es bajo demanda • Actividad voluntaria de los miembros de la asociación
10	Resultados obtenidos	Publicación de 9 libros en el primer año de existencia
11	Documentación, material referente	http://edicionstransiberiano.com/libros/
12	Información complementaria	Títulos publicados y previstos: <ol style="list-style-type: none"> 1. Vida de Pedro Saputo. 2. Carasol Aragonés. 3. Alas de Papel. 4. Ucronía. 5. Fillos d'as Luengas. Misión Multilingüismo. 6. Vidas crebazadas. 7. Nabar. Cuentos del mundo. 8. As Aventuras d'o Caballero Tirant. 9. Beliquetz y Espurnallos de Vida.

Próximamente:

10. Baixo a mirada d'os Fustetz.
11. En l'altro canto d'a buega.
12. O chubo de l'herencio.

